

**Stefano Papaleo**

Nato a Trieste 11/10/1971
Strada Vecchia dell'Istria, 116 – 34148 Trieste
040813850 – 3296916782

info@pagineweb.biz
www.pagineweb.biz
P. I.V.A. 01010610325

Specializzato in

Informatica, elettronica di consumo e apparecchiature audio/video professionali, musica, turismo, marketing

Istruzione

1997 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** - Università degli Studi di Trieste - 110 e lode

Qualifiche

1999 Qualifica professionale di Il livello di **Tecnico Software** - Enaip di Trieste

Lingue straniere

Inglese, spagnolo, tedesco, comprensione base di francese e portoghese scritti

Corsi di formazione

2017-a. Vari corsi su produzione musicale/registrazione/missaggio/composizione/musica per media – Vari

2016 SEO Training I Search Engine Optimization Tutorials - Udemy
Audio Engineering: Signal Flow + EQ and Compression for beginners - Udemy
Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy

2014 La traduzione nel settore turistico - ProZ
Traduzione del fumetto - STL Formazione
La transcreation di testi pubblicitari e promozionali - STL Formazione

2013 Il linguaggio giuridico italiano - ProZ
Il diritto societario inglese: elementi teorici e spunti pratici - ProZ
Localización de videojuegos - ProZ

Ulteriori dettagli e altri corsi su pagineweb.biz

Esperienze lavorative

- Attualmente** Traduttore indipendente
- 1999-2005**
- **Traduzione:** traduzioni di siti web, software, manuali, comunicati stampa tecnici ecc. per clienti internazionali e per l'Università di Trieste
 - **Informatica:** sviluppo di database per illycaffè, sviluppo di siti web, assistenza informatica per l'Università di Trieste e altri, ricerche di mercato sulla vendita di prodotti informatici per la città di Trieste - Context European Computer Information Services di Londra, archiviazione avanzata – Codex s.r.l. - Trieste
 - **Insegnamento:** corsi di inglese base e intermedio, inglese commerciale e conversazione; corsi professionali individuali e di gruppo con diverse tipologie di allievi: Windows e macOS, ECDL, web design, grafica, Flash, VBA, Access, montaggio video ecc.; docente di informatica e di inglese e tutor di corsi FSE e di borse di studio col Regno Unito in ambito turistico presso Enaip Trieste.
 - **Design:** web design e grafica per Università di Trieste, Caesarnet e altri
- 1998**
- **Progetti grafici** per la Tempi Moderni s.c. a r.l.
 - **Traduzioni** Guida per il Programma di Scambio Socrates - Università di Trieste.
 - **Web design** per il Dip. di Fisiologia dell'Università di Trieste. **1998 - 2008 webmaster del Programma Erasmus/Socrates e delle Relazioni Internazionali dell'Università di Trieste**
- 1995-1997** Università di Trieste: inserimento dati, prestito interbibliotecario e ricerche bibliografiche presso numerose biblioteche; creazione siti web e consulenza informatica
- 1994-1995** Impaginazione delle guide di Facoltà - Centro di Calcolo dell'Università degli Studi di Trieste

Conoscenze informatiche

- Sistemi operativi** macOS, MS-DOS, Windows, Linux, iOS, Android, Blackberry
- Office Automation** MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office
- Linguaggi** HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, JQuery
- Web Authoring** Adobe Dreamweaver, WordPress, Visual Studio Code

Grafica e DTP Adobe Photoshop, Illustrator, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita

Video Editing Lightworks, Adobe Premiere, Kdenlive

CAT Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsource

Esperienze di traduzione/revisione/localizzazione:

Legali/Brevetti

Accordi di licenza per l'utente finale (EULA), documenti legali e offerte d'appalto per Huawei e l'ambasciata canadese Roma, materiale per ADL Blue Print Live, FOX, MPA, termini & condizioni e informative sulla privacy, accordi di riservatezza, statuti societari, atti costitutivi, verbali di assemblee generali, trascrizione e traduzione di testimonianze, documentazione su trust, certificati ecc., centinaia di documenti per importante causa in ambito mediatico

Marketing & sondaggi

Documenti di marketing per Università di Trieste, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, Woelke Brügggen, Advocacy Maven e altri; offerte e promozioni per MasterCard, sondaggi e questionari B2B e B2C, presentazioni per Sony, brochure per Toyota, articoli di newsletter per Axway, sondaggi d'opinione sui social network, questionari Facebook per Philips Cinema, materiale di marketing per artisti ed eventi musicali, casi studio e storie di successo per AWS e Oracle, materiale promozionale e pubblicitario per prodotti di bellezza incl. migliaia di descrizioni di prodotti per 2 importanti catene al dettaglio specializzate tedesche.

ICT/Telecomunicazioni

Comunicati stampa promozionali e tecnici su prodotti hardware e software, brochure, manuali e guide, siti web, banner, slogan e campagne di marketing, SEO e copywriting, casi studio, rapporti, storie di successo, newsletter, materiale formativo, localizzazione di applicazioni open source e proprietarie, beta testing e segnalazione bug, vasto e continuativo progetto su materiale promozionale per rivenditori Dell e HP, tradotto/revisionato/scritto materiale per aziende come Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Meizu, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, HTC, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Oppo, Computer Associates, QQ, WeChat, Cisco, OnePlus, TCL, Xiaomi, Blackshark, Fuji, Vivo.

Elettronica di consumo e professionale

Manuali dell'utente, specifiche e schede tecniche, OSD, comunicati stampa, sottotitoli per video e documenti tecnici e promozionali per radio e TV, lettori CD/DVD/karaoke/MP3, impianti Hi-Fi, accessori per iPod/iPad, ricevitori satellitari, stampanti, navigatori GPS, dispositivi KVM, foto e videocamere, schede audio, dispositivi di rete e altre apparecchiature, per prodotti/servizi audio/video di Bosch, plawa (AGFA), AOC, Canon, Sonos, Panasonic, FujiFilm, Philips, Bang & Olufsen, Ricoh, Harman Kardon, JBL, Yaham, Uniview, Korg, b-sound, Steinberg, Yamaha, WHD e Onkyo.

Videogiochi e gioco d'azzardo

Localizzazione di diversi giochi mobile per WAAT/Twistbox, consulenza linguistica e tecnica riguardo ai servizi di scommesse in Italia, localizzazione siti web di Victor Chandler (casinò e scommesse sportive) e di Everest Games, creazione di glossari e terminologia, revisione e adattamento, materiale sul gioco d'azzardo, traduzione e revisione di parte di alcuni giochi Ubisoft, localizzazione di giochi per Exkee, descrizioni di video giochi per LemonQuest, siti web sul poker (Betfred) e sul bingo, giochi per iPhone/iPod Touch, giochi per Kellogg's, traduzione di Gamblingtherapy.org, traduzione delle specifiche dei protocolli di comunicazione per i giochi d'abilità di AAMS, documentazione tecnica sui server di gioco Microgaming e interazione con AAMS per giochi di poker e casinò, traduzione di materiale per il Superenalotto, Brag e Blackjack per Game Account, materiale per EuroCasino, istruzioni per giochi per bambini, traduzione di T&C per la pubblicità su siti di scommesse, banner per strumenti e prodotti per casinò, videogioco per cellulari su Cristiano Ronaldo e altri giochi di calcio, revisioni per EA, Pro 7 Games, Black Shark ecc., traduzione software scommesse sportive per Tipster.

Media e sottotitoli

Traduzione di un'analisi della mediateca di Sky Italia da parte della controllante, transcreazione di centinaia di titoli e trame di episodi di serie TV classiche, sottotitoli per alcuni video di assistenza HP, documenti legali ecc. per FOX e MPA, sondaggi e trascrizione interviste per CBS, documenti marketing e legali per Clearvale & Philips, trascrizioni video per Advocacy Maven, sottotitoli per video aziendali, videoguide tecniche per Sonos, traduzione di articoli per riviste online, centinaia di documenti per importante causa in ambito media, sottotitoli per video formativi per prodotti audio professionali Yamaha, materiale formativo per Twitch.

Sport & Fitness

Manuale delle licenze per club UEFA, documenti FIFA e UEFA, presentazioni di SONY Photo Squad per la UEFA Champions League, fin dal 2005 traduzione di materiale per il franchising fitness Curves, vari documenti su wellness & spa, manuali per crosstrainer e cardiofrequenzimetri, materiale su prodotti dietetici e per la perdita di peso, curriculum e lettere accompagnatorie di calciatori professionisti, materiale per il servizio streaming di UEFA Champions League e Europa League, app sportive per cellulari, Castrol EDGE Rankings (calcio e motori), descrizioni prodotti per Amazon, traduzione sito web per Asics, traduzione di sistemi di monitoraggio per tappeti erbosi.

Risorse umane/Formazione/CRM

Documenti per Bridgestone, materiale sulle risorse umane, questionari interni, materiale su risorse umane e formazione per Jeppesen, materiale formativo e politiche interne anti corruzione/concussione per Charter Group, materiale formativo per SDN AG, sondaggi per il personale Xchanging.

Economia & finanza

Localizzazione di programmi d'affiliazione e piattaforme FOREX, manuali, comunicazioni e rapporti per Western Union e Convera, memorandum aziendali, report, materiale per Ivobank, brevi documenti sulla crisi del credito, software di contabilità, profili aziendali, presentazioni e altro materiale per Xchanging, varia documentazione per Western Union, analisi finanziarie, bilanci, dati finanziari, documenti aziendali e comunicati stampa.

Scienza

Testi medici per l'Università degli studi di Trieste, articoli di psicologia, ricerche e studi medici su programmi dietetici e di fitness (Curves), brevi articoli di base su varie patologie, comunicati stampa per azienda di prodotti per il trattamento delle ferite, sito su foglietti informativi dei farmaci nell'UE, manualistica per apparecchiature medicali per Antmed, Mindray, Wisonic e altri.

Viaggi & turismo

Fin dal 2007 revisioni e traduzioni periodiche su materiale turistico sulla Croazia (brochure, siti web, guide di viaggio, poster, itinerari, eventi, SEO ecc.), versione italiana del sito di Hurtigruten crociere, materiale di marketing per Carrington Italy, comunicati stampa, newsletter e altro materiale per il settore alberghiero, impianti termali, bar e caffè, revisioni per MSC Crociere.

Altro

Guida dello Studente Socrates/Erasmus per l'Università degli Studi di Trieste, fin dal 2005 traduzione e revisione di materiale sulla sostenibilità dei percorsi da golf per R&A su argomenti quali greenkeeping, leggi e regolamenti, botanica, ecologia, zoologia, chimica, gestione delle risorse idriche, climatologia, materiale pubblicitario per prodotti di bellezza e prodotti per animali domestici, procedure d'emergenza per l'Ambasciata Canadese in Roma, istruzioni e brochure per orologi, specifiche e moduli ordine per misuratori, etichette alimentari, manuali di elevatori per lo zucchero; app mobile, siti, accordi e altro materiale per aziende musicali e di moda; schede tecniche, materiale formativo e di marketing per aziende automobilistiche (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland, Bridgestone), sito web, lettere ecc. per tappezzerie Chesterfields, traduzione di descrizioni di prodotti ottici e manuali di alimentatori e invertitori di corrente, documentazione su pannelli solari Suntech e Hanwha Solar, dal 2008 traduzioni per agricoltura di precisione per AgLeader e Novariant/AgJunction, traduzioni tecniche e commerciali per bici elettriche (Tenways)

Potete inoltre trovare ulteriori informazioni su pagineweb.biz, dove trovate anche i miei profili social